

Psalm 46 (Lxx 45)

LXX	From the Greek	iuxta Hebraeos	MT
45:1 Εἰς τὸ τέλος· ὑπὲρ τῶν υἱῶν Κορε, ὑπὲρ τῶν κρυφίων ψαλμός.	45:1 in finem pro (> FHWSF&!c) filiis Core pro arcanis psalmus (+ David F\$F&.)	45:1 victori filiorum Core pro iuventutibus canticum	לְמַנְצֵחַ לְבְנֵי־קֹרַח 46:1 עַל־עֲלָמוֹת שִׁיר:
45:2 Ὁ θεὸς ἡμῶν καταφυγὴ καὶ δύναμις, βοηθὸς ἐν θλίψεσιν ταῖς εὐρούσαις ἡμᾶς σφόδρα.	45:2 Deus nos t e r refugium et virtus a d i u t o r i n tribulationibus quae invenerunt nos nimis	45:2 Deus nostra (-er FIAK) spes et fortitudo a u x i l i u m i n tribulationibus inventus es validum	אֱלֹהִים לָנוּ מַחְסֵה וְעֹז 46:2 עֲזָרָה בְּצָרוֹת נִמְצָא מְאֹד:
45:3 διὰ τοῦτο οὐ φοβηθησόμεθα ἐν τῷ ταράσσεσθαι τὴν γῆν καὶ μετατίθεσθαι ὄρη ἐν καρδίαις θαλασσῶν.	45:3 propterea n o n t i m e b i m u s d u m turbabitur (-atur RH.) terra et transferentur montes in cor maris	45:3 ideo non timebimus cum fuerit translata terra et concussi montes in corde (cor RIA.) maris	עַל־כֵּן לֹא־נִירָא בְּהַמִּיר אָרֶץ 46:3 וּבְמוֹט הָרִים בְּלֵב יַמַּיִם:
45:4 ἤχησαν καὶ ἐταράχθησαν τὰ ὑδατα αὐτῶν, ἐταράχθησαν τὰ ὄρη ἐν τῇ κραταιότητι αὐτοῦ.	45:4 sonaverunt (sonuerunt Ic) et turbatae sunt aquae eorum conturbati sunt montes in fortitudine eius diapsalma (> HWK!c)	45:4 sonantib u s e t i n t u m e s c e n t i b u s gurgitibus eius et agitat montibus in potentia eius semper (> I)	יְהַמּוּ יַחְמְרוּ מִימּוֹ 46:4 יִרְעֲשׂוּ־הָרִים בְּגֵאוֹתוֹ סֶלָה:

Ps 46, 1 עַלְמוֹת pc Mss (pauci i.e. 3–10 codices manuscripti) עַלְמוֹת, ο εβρ' (ὁ Ἑβραῖος, Oregenis) ἀλμωθ, Ⓢ κρυφίων (BHK³: = עַלְמוֹת) “hidden things” from םעלוי Qal PP), σ' (Symmachus) αἰωνίων = ע' (BHK³: = עוֹלָמוֹת), cf 9,1^a • 3 בְּהַמִּיר Ⓢ (S) (Syriac) ἐν τῷ ταράσσεσθαι, l ft בְּהַמִּיר vel בְּהַמּוֹג • אָרֶץ ο εβρ' (Ⓢ) ααρץ = 'הָא • 4 יַחְמְרוּ Ⓢ σ' S pr (praemittit, -unt etc; praemitte(ndum) etc) cop (copula etc) • בְּגֵאוֹתוֹ ins (insere(ndum) etc; inserit, -unt etc) יעקב יהוה צבאות עמנו משגב־לנו אלהי יעקב sec (secundum) 8.12 •

LXX	From the Greek	iuxta Hebraeos	MT
45:5 τοῦ ποταμοῦ τὰ ὀρμήματα εὐφραίνουσιν τὴν πόλιν τοῦ θεοῦ· ἡγίασεν τὸ σκῆνωμα αὐτοῦ ὁ ὑψιστος.	45:5 fluminis impetus laetificat civitatem Dei s a n c t i f i c a v i t tabernaculum suum Altissimus	45:5 fluminis divisiones laetificant (-at FL.) civitatem Dei sanctum tabernaculum Altissimi	46:5 נָהָר פְּלָגָיו יִשְׂמְחוּ עִיר-אֱלֹהִים קֹדֶשׁ מִשְׁכְּנֵי עֲלִיוֹן:
45:6 ὁ θεὸς ἐν μέσῳ αὐτῆς, οὐ σαλευθήσεται· βοηθήσει αὐτῇ ὁ θεὸς τὸ πρὸς πρωί.	45:6 Deus in medio eius non commovebitur adiuvabit (-avit I) eam Deus mane diluculo	45:6 Dominus in medio eius non commovebitur auxiliabitur ei Deus in ipso ortu matutino	46:6 אֱלֹהִים בְּקִרְבָּהּ בַּל-תִּמּוֹט -יַעֲזְרֶהָ אֱלֹהִים לְפָנֹת בְּקָר:
45:7 ἐταράχθησαν ἔθνη, ἔκλιναν βασίλειαι· ἔδωκεν φωνὴν αὐτοῦ, ἔσαλεύθη ἡ γῆ.	45:7 conturbatae sunt gentes (+ et HIWK!c) inclinata sunt regna dedit (-erunt RFHIL.) vocem suam mota est terra	45:7 conturbatae sunt gentes concussa sunt regna dedit vocem suam prostrata est terra	46:7 הָמוּ גוֹיִם מָטוּ מִמְּלָכוֹת נָתַן בְּקוֹלוֹ תְּמוּג אֶרֶץ:
45:8 κύριος τῶν δυνάμεων μεθ’ ἡμῶν, ἀντιλήπτωρ ἡμῶν ὁ θεὸς Ἰακωβ. διάψαλμα.	45:8 Dominus virtutum nobiscum susceptor noster Deus Iacob diapsalma (> HSK!c)	45:8 Dominus exercituum nobiscum protector noster Deus Iacob semper (> I)	46:8 יְהוָה צְבָאוֹת עִמָּנוּ מִשְׁגָּב-לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֵלָה:

5 שִׂי קֹדֶשׁ ο εβρ' κodus = שִׂי קֹדֶשׁ cf ס' τὸ ἅγιον; 6 ἡγίασεν = שִׂי קֹדֶשׁ, S om א.מ.א. qdjshw = קֹדֶשׁ (Barthélemy: שִׂי קֹדֶשׁ {B} מ א' ס' ε
Hebr S // err-voc: εβρ clav שִׂי קֹדֶשׁ / theol: 6 θ' ס' clav שִׂי קֹדֶשׁ / paraphr: 7) • 7 מִשְׁכְּנֵי 6 τὸ σκῆνωμα αὐτοῦ = מִשְׁכְּנֵינוּ, S א.מ.א.
א.מ.א.א. bjt mšrjh d domus habitaculi (Barthélemy: {B} מ א' εβρ // theol: 6 א' ס' θ' ε' ס' Hebr S 7 sg) • 6 ο εβρ' ουεζρα =
הַעֲזָרָה • 7 בְּקוֹלוֹ 2 Mss (codices manuscripti Hebraici secundum Kennicott, de Rossi, et Ginsburg) ק' • 8 אֶרֶץ mlt Mss (multi i.e. plus quam
20 codices manuscripti) 6 א'ה • 8 לָנוּ cf 2,2^b • 8 סֵלָה > S •

LXX	From the Greek	iuxta Hebraeos	MT
45:9 δεῦτε ἴδετε τὰ ἔργα κυρίου, ἃ ἔθετο τέρατα ἐπὶ τῆς γῆς.	45:9 venite et videte opera Domini quae posuit prodigia super terram	45:9 venite et videte opera Domini quantas posuerit solitudines in terra	לְכוּ-תִּזּוּ מִפְּעֻלֹת יְהוָה 46:9 אֲשֶׁר-שָׂם שְׁמֹת בְּאֶרֶץ:
45:10 ἀνταναίρων πολέμους μέχρι τῶν περάτων τῆς γῆς τόξον συντρίψει καὶ συγκλάσει ὄπλον καὶ θυρεοὺς κατακαύσει ἐν πυρί.	45:10 auferens bella usque ad finem (-es FL.) terrae arcum conteret et confringet arma et scuta c o n b u r e t i n (> FHWSKSF&!c) igne (>2 L.)	45:10 conpescuit bella usque ad extremum terrae arcum confringet et concidet hastam (+ et FSS&) plaustra conburet igni	מִשְׁבִּית מִלְחָמוֹת עַד-קִצֵּה הָאָרֶץ 46:10 קִנְּשֵׁת יִשְׁבֵּר וְקִצֵּץ חֲנִית עֲגָלוֹת יִשְׂרָף בְּאֵשׁ:
45:11 σχολάσατε καὶ γινώτε ὅτι ἐγὼ εἰμι ὁ θεός· ὑψωθήσομαι ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ὑψωθήσομαι ἐν τῇ γῆ.	45:11 vacate et videte quoniam ego sum Deus (Dominus HI) exaltabor in gentibus (+ et HIWSK!c) exaltabor in terra	45:11 cessate et cognoscite quoniam ego sum Deus (Dominus FSS&L) (+ et RCSS & AKSQ & SL!h) exaltabor in gentibus exaltabor in terra	הֲרַפוּ וְדַעוּ כִּי-אֲנִכִּי אֱלֹהִים 46:11 אֲרוֹם בְּגוֹיִם אֲרוֹם בְּאֶרֶץ:
45:12 κύριος τῶν δυνάμεων μεθ' ἡμῶν, ἀντιλήπτωρ ἡμῶν ὁ θεὸς Ἰακωβ.	45:12 Dominus virtutum nobiscum susceptor noster Deus Iacob	45:12 Dominus exercituum nobiscum fortitudo nostra Deus Iacob semper (> IAKSQ&)	יְהוָה צְבָאוֹת עִמָּנוּ 46:12 מִשְׁגָּב-לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֵלָה:

9 יהוה mlt Mss **Θ**^u (Codex Alexandrinus) **Θ**^f (textus Graecus ex recensione Luciani) **S** אֱלֹהִים ut 66,5 • 10 עֲגָלוֹת **Θ** καὶ θυρεοὺς = ועגלות cf **Ⲫ** (Targum secundum Sperber) (Barthélemy: {B} **ⲙ** **Θ** εβρ θ' ε' **Ⲫ** // exeg: ε' α' σ' Hebr **S**) • 12 לָנוּ cf 2,2^b • סֵלָה > **Θ** **S**